

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

СОВЕТСКАЯ КУЛЬТУРА

ОРГАН МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ СССР

№ 63 (141)

Четверг, 27 мая 1954 года

Цена 40 коп.

Признательность великому русскому писателю

Хосе Мансисидор о популярности А. П. Чехова в Мексике

Видный деятель мексиканской культуры и активный борец за мир проф. Хосе Мансисидор посвятил многие годы развитию дружбы и культурных связей между народами Мексики и Советского Союза. Его перу принадлежат многочисленные яркие публицистические статьи, рассказывающие мексиканскому народу о Советском Союзе. Видный знаток русской и современной советской литературы, он неустанно популяризирует в Мексике произведения наших писателей.

Х. Мансисидор — не только литератор, но и историк, автор известных трудов о прошлом своей страны. Сорок лет назад он сражался в рядах революционной повстанческой армии против американских оккупантов, пославших на его родную землю. Ныне писатель-борец не менее вдохновенно служит своему народу.

В годы второй мировой войны, возглавляя Общество друзей Советского Союза, он принял непосредственное участие в массовом движении солидарности с советским народом, самоотверженно защищавшим человечество от фашистской чумы.

В день исторической победы над германским фашизмом Х. Мансисидор, обращаясь к советским литераторам, сказал: «...Враг повергнут и разбит на полях сражений. Но, несмотря на это, он еще продолжает укрываться в тени, надеясь увидеть свет. Наша общая задача — непрерывно преследовать его до тех пор, пока он не будет уничтожен окончательно; это нужно для того, чтобы заложить основы нового мира, в котором наши дети пользовались бы всеми благами жизни во всем ее величии... Пусть с каждым днем мы будем чувствовать себя ближе друг к другу для нашего общего бла-

га в будущем. Это — мое самое страстное желание как мексиканца, как писателя».

Большой любовью к мексиканскому народу и уверенностью в его лучшем будущем проникнуты патристические произведения писателя.

Книги Х. Мансисидора не раз издавались в СССР. В начале тридцатых годов вышла его повесть «Мятеж», разоблачавшая происки реакционных сил в Мексике. Затем появился роман «Красный город», в котором впервые в мексиканской литературе, да и в литературе других стран Латинской Америки был показан образ рабочего-революционера, руководителя масс.

Вполне естественно, что внимание советского читателя привлекла созданная Х. Мансисидором под непосредственным влиянием одноименного произведения А. М. Горького повесть «Мать», рассказывающая о простой испанской женщине-матери, вместе со своим героическим народом участвовавшей в тяжелой схватке с вражескими ордами.

В конце прошлого года на русском языке был опубликован роман Х. Мансисидора «Роза ветров», посвященный мексиканской революции 1910—1917 гг. К животрепещущей теме борьбы народных масс Мексики за свою свободу, за независимость своей родины писатель вновь возвращается в последних недавно появившихся в Мексике произведениях «Лицом к морю» и «Свет на вершинах».

Публикуемой сегодня статьей проф. Х. Мансисидор откликается на исполняющееся в этом году пятидесятилетие со дня смерти А. П. Чехова.

Ю. ПАПОРОВ.

Первое знакомство с Антоном Павловичем Чеховым оставило в моей душе поистине глубокий след, более того, оно было полно драматизма.

Было это в дни, когда отец мой боролся с тяжелым недугом, от которого ему уже не суждено было оправиться. Ни советы врачей, ни лекарства, ни ежедневная гимнастика, ни физиотерапевтические процедуры — ничто не могло остановить болезнь. Наконец, мои старшие братья, убедившись в бесплодности земных средств, решили искать спасения в «потустороннем» мире.

Тогда-то и начались посещения городского «храма» спиритов — старого и таинственного дома, спрятавшегося в мрачном и запущенном квартале, который всегда вызывал у меня в детстве чувство ужаса. Одна ночь следовала за другой, посе-

щения «храма» спиритов продолжались без конца, хотя моему отцу и не становилось от этого легче. До сих пор я помню тот день, когда мне как-то пришлось сопровождать туда отца: мой страх, полная тайн зала, непроницаемая темнота, окружавшая меня, и, наконец, «появление» не помню сейчас чьего именно духа...

Что за кошмар! И затем чтение журнала, название которого я уже забыл, с потрясающим рассказом Чехова, так поразило походившим на то, что только что произошло со мной, — ведь там речь шла о человеке, возвратившемся домой со спиритического сеанса и обнаружившем посередине своей комнаты гроб. Я почувствовал себя подавленным таким совпадением. Я ревниво следил за героем этого чеховского рассказа. С ним вместе переживал его страх. Вы помните, что далее случилось

с героем этого рассказа: он обнаружил гробы и в квартирах своих приятелей. Оказалось в конце концов, что эти гробы были припрятаны от описи затем обанкротившегося гробовщика... В ту ночь меня преследовали воспоминания о часах, проведенных в спиритическом «храме», однако Чехов своим изумительным юмором сумел успокоить меня.

Позже я прочел другой рассказ Чехова, доставивший мне не мало удовольствия; насколько я помню, на испанском языке рассказ назывался «Украденная драгоценность».

С той поры я увлекся Чеховым и прочел все, что было написано им, начиная с «Вишневого сада» и кончая «Налимом». Пожалуй, только некоторые отдельные произведения этого русского писателя мне незнакомы. В Чехове меня восхищает лег-

кость повествования, глубина раскрытия характеров, сила свойственного ему юмора и чрезвычайная простота сюжетов.

* * *

А. П. Чехов — один из русских писателей, произведения которого наиболее распространены среди народов, говорящих на испанском языке. Он широко известен и в нашей стране. Уже в начале этого века в журналах печатались некоторые его произведения. Эти журналы были, правда, рассчитаны на избранную публику и выходили во время позорного диктаторского режима генерала Порфирио Диаса, свергнутого позже мексиканской революцией.

В двадцатых годах нашего века появился первый сборник рассказов Чехова на испанском языке. Через несколько лет в новом издании сборника к старым рассказам было добавлено еще несколько. Затем одно из издательств Буэнос-Айреса выпустило четыре тома чеховских произведений под названием: «Вишневого сада», «Шведская спичка», «Моя жизнь» и «Налим», содержащих пьесы, рассказы и повести великого русского писателя.

Такие книги, как, например, сборник воспоминаний М. Горького, вышедший на испанском языке под заголовком «Трое русских: Толстой, Чехов и Андреев», помогли читателям стран Латинской Америки более близко познакомиться с автором «Вишневого сада».

В настоящее время популярность Чехова в Мексике еще больше увеличилась. Вероятно, Чехов, Горький, Толстой и Достоевский — наиболее известные русские писатели среди мексиканских читателей. Произведения А. П. Чехова, особенно те из них, которые преисполнены теплоты и глубокого человеческого чувства, пользуются большим спросом у почитателей чеховского таланта, количество которых непрерывно растет.

В значительной степени этому способствовали пьесы Чехова, с которыми не так давно познакомился мексиканский зритель. Год назад театральная труппа под руководством режиссера Секи Сано поставила в зале имени Шопена три пьесы, под названием «Три сокровища Чехова». Чеховский юмор, порой горький, порой с тонкой насмешкой, но всегда глубоко гуманный, вызвал небывалый интерес у нашей пуб-

лики, переполнявшей театр все время, пока в театральных афишах объявлялись «Предложение», «Лебединая песня», «Медведь». Последняя пьеса шла иногда под названием «Дуэль».

Артисты, к счастью, сумели правильно передать дух чеховских произведений. Особенно выделялся своим мастерством старый актер А. Сото Ранхель, который буквально превзошел себя в столь драматической «Лебединой песне». Однако и остальные исполнители — Мария Дуглас, Рубински и другие — также с большим пониманием и искусством играли свои роли. Критика встретила появление чеховских пьес на мексиканской сцене положительными отзывами. Наши зрители с нетерпением ждут новых постановок.

В провинции произведения Чехова также пользуются популярностью. В штате Веракрус, например, университетским любительским театром были поставлены на сцене чеховские пьесы «Медведь», «Предложение» и «О вреде табака». Университетская труппа выезжала в различные города штата, где исполнение чеховских вещей пользовалось заслуженным успехом. Таким образом, мексиканские театральные труппы познакомили с творчеством Чехова широкие круги общественности. Деятельность театра Секи Сано и студентов университета достойна всяческого подражания.

Режиссер Секи Сано, инициатор показа на мексиканской сцене пьес Чехова, готовит сейчас постановку «Вишневого сада».

* * *

Оценка писательского мастерства Чехова мексиканскими газетами и журналами, пожалуй, заставила бы писателя изменить свое мнение о критиках, как о некоторой разновидности оводов, мешающих лошадям спокойно работать. В Мексике Чехов не смог бы на это пожаловаться, поскольку все критики без какого-либо исключения едины в своей признательности писателю, подарившему человечеству так много замечательных произведений, что оно до сих пор находится в долгу перед ним.

Мы, мексиканцы, именно так и оцениваем великого русского писателя Антона Павловича Чехова.